

113 學年度第一學期 Eurasia 基金會(from Asia)國際講座
第七期「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(5)
講題：從篇章看台日表達差異

李宗禾
(2024.10.17)

摘要

篇章語言學是一門探討超越句法規則的學科，其主要研究領域包含言談分析和文本研究。一篇有意義的篇章，必須具備明確的溝通目的，遵循規範內的語法規則，並在合理的銜接關係、清晰的整體結構等制約下傳達完整的信息。當涉及運用時，又必須關照語言形式與語言使用之際的社會性、心理因素以及語境脈絡之間的關係。在日常生活中，即便使用母語表達，尚無法完全避免思維的混亂與表達欠缺邏輯等問題，若使用外語進行溝通，尤其是長篇溝通時，則更是一種挑戰。

本單元將從前文所述的語言篇章角度，介紹台日語言文化之間存在的表達差異。透過具體的例子，引導同學反思習以為常的表達習慣，同時期望加深對於日語表達方式的理解，並且對於拓展跨文化溝通能力提供一些思考的素材。

一、何謂篇章

提到篇章通常會讓人想起一篇文章，在學術研究上「所謂的篇章的最小單位是一個小節」，像是文章中的一句、各種詩歌中的句子，甚至於大家熟悉的廣告台詞，如麥當勞的「i'm loving' it」，只要是內容有意義，具有表達的目的，都可以算是篇章。

在會話上，篇章又有不一樣的呈現方式，像是火災發生時，日本人會說「火事だ」，即使只有一個字，就可以充分表達意義；或是日常生活的對話的複數句子的集合，也是一種篇章。

篇章可以是散文，可以是韻文，也可以是書面用語、口頭用語、自言自語、複數人員的交談、諺語、劇本、求救呼喊聲、研討會議中的所有討論等各種形式，範圍非常的廣。

二、篇章的文章研究

這個部分針對篇章的文章研究的部分，利用學生作文來探討台日語言文化之間存在的表達差異

1. 訊息的結構

台灣學生因為受到中文的使用習慣，在使用日文時不自覺的會加入過量的接續詞，可以用以下的方式來改善這個問題：

接續表現 多個句子是如何彼此連結並展開文脈

連接手段__接續詞、副詞(たとえば)、接續助詞(から、ので)等

指示功能 文章中的指示

連接手段__「コソアド」(コ系、ソ系)為主

重複功能 詞彙的反覆

連接手段__同一詞彙/上位語-下位語/近似詞

2. 視點的選擇

台灣學生寫作文時，容易陷入上下兩句，由不同人物的視點敘述的狀況，造成閱讀文章的人必須隨時判斷這句話是站在誰的視點敘述的困擾。應該要統一視點，這個部分在台日語言的差異是：

中文:動作主

日文:第一人稱> 第二人稱> 第三人稱

尤其要注意的是，日文的被動句(如:「彼女に「別れよう」と言われた。」)，中文會用做動作的人當主語(如:「我女朋友跟我說:我們分手吧」)。

3. 訊息的配置

日本的新聞報導習慣將已知的情報(舊情報)放在主語的前面，句子後半段放入未知的情報(新情報)，除了可以讓句子看起來簡潔有力，也可以讓讀者立刻知道必須注意的部分是在句子的後半部。

台灣的新聞報導沒有固定的形式，通常就是敘述事情的原委，新舊情報混在一起，讀者必須自行判斷重點在哪裡。台灣學生在寫作文時也有相似的傾向，這樣寫作文會讓文章變得冗長而且找不到重點。

4. 文章結構(以論說文為例)

學生的作文有時候會呈現前後文衝突，或是很突兀的下結論的情形。要改善這個缺點，必須學習文章結構，檢視寫出來的文章是否合理，這個部分在台日語言有以下的理論：

中文:開門見山法、層層推進法、對比論證法……。

日文:序論 - 本論 - 結論

背景說明 - 提出問題 - 事實+意見 - 結論

藉由以上四個觀點，以後寫作文時可以多思考是否符合篇章規範，寫出更符合日文語言習慣的文章。

三、篇章表現與文化

篇章研究也可以是談話分析，這個部分舉出實例來探討台日語言文化之間存在的表達差異。

談話分析跟文章研究最大的不同點，在於除了語言本身之外，亦必須顧及周圍的要素，比如說對象、文脈、場面、媒介…等因素，甚至於不說話的時間和場景也是研究的部分。

1. 對象

日文因對象的不同，使用不一樣的說法。比如說「不好意思/對不起」，通常會說「すみません」「申し訳ない」，對家人卻不會這麼說，會用「ごめんね/悪い」。

2. 文脈

會話力求精簡，可以讓對方理解即可，有時候說出來的句子，如果沒看前後文可能會產生無法理解的狀況，但對話為何可以成立，是因為前後文的文脈讓對話雙方都理解。

3. 場面

由於日本人的思維模式不喜歡把話說得太明白，這些「只能意會，不能言傳」的「察言觀色的文化（察しの文化）」，常常讓外國人覺得日本人很難懂。

如何順應日文的「高語境文化」，聽出弦外之音，針對日本人給的訊息給予正確反應，是談話分析中最可以看出台日語言文化差異的部分。

4. 媒介

使用不同的方式傳達，也會有不一樣的注意點，像是用說話口吻來撰寫電子郵件，就有可能引起對方誤會，因為信件不能像面對面時一樣，隨時做一些補充說明，或是回答對方的疑問。

四、結論

篇章研究的最終目的，是希望讓學生們具有語言能力、傾聽能力、問題解決能力、文化敏感性與開放性、文化知識全球視野等能力，培育跨文化溝通人才，讓台日雙方交流可以更加順利。

中文摘要整理 鍾季儒

2024.10.20